



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD



Instituto Nacional
de Antropología
e Historia



Dirección de
Lingüística



UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY

Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

Linguistic rights and assessment in Mexico

**Sesión 12. políticas lingüísticas y culturales,
derechos lingüísticos y justicia social**

Dr. Alonso Guerrero Galván
Dirección de Lingüística del INAH



Pontificia Universidad
Católica del Ecuador

RUHR
UNIVERSITÄT
BOCHUM

RUB



oralidad
MODERNIDAD



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD

What is language?

Linguistic system

A language is a recollection of cultural knowledge, but it is also a human right, individual and collective (with political recognition, of equality and with the adequate process)

- National language (spoken on a national level)
- Patrimonial language (identity-appropriate))
- Colonial language (implemented by a dominant group)
- Postcolonial language (inherited from a glotophagia situation)
- Lingua franca (used by various linguistic communities to communicate with each other)
- Official language (mandatory in laws or acts of government)
- Foreign language (spoken outside the country)

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

Universal Declaration of Linguistic Rights (1996)

Art. 1. “considers as a language community any human society established historically in a particular territorial space, whether this space be recognized or not, which identifies itself as a people and has developed a common language as a natural means of communication and cultural cohesion among its members. The term language proper to a territory refers to the language of the community historically established in such a space.”

Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas (2003)

Art. 2. “The indigenous languages are those that come from the peoples existing in the national territory before the establishment of the Mexican State, in addition to those coming from other Indo-American peoples, also pre-existing rooted in the national territory later and recognized for possessing an orderly and systematic set of functional and symbolic oral forms of communication”.



DESAFÍOS EN LA DIVERSIDAD

- Mexico: 364 linguistic varieties 11 families, 68 linguistic communities

- Ecuador: 14 languages, 8 families, 28 peoples and nationalities (Villacrés, 2000)
- Perú: 47 languages, 19 families, 52 communities (Zambrano, 2014)

Arzoz (2007:5) there are two types of protection guaranteed by law: linguistic tolerance and linguistic promotion framework



Más de un quinto de las 557 lenguas indígenas habladas por los pueblos originarios de América Latina están en un serio peligro de extinción.

FUENTE: "Atlas Sociolingüístico de Pueblos Indígenas en América Latina", UNICEF



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

Legal mechanisms in Mexico

1. Constitution of the United Mexican States
2. General Education Act(1993/2018)
3. General Law of Indigenous Peoples' Linguistic Rights (2003/2018)
4. General Law for the Inclusion of Persons with Disabilities (2011/2018)
5. General Law on Culture and Cultural Rights (2017)
6. Federal Law to Prevent and Eliminate Discrimination (2003)
7. Law for the Protection of the Rights of Children and Adolescents (2000)
8. Law on the National Institute of Indigenous Peoples(2018)
9. State Constitutions
10. INAH General Organizational Manual (2011)
11. National Criminal Procedures Code (2014/2021)
12. Amparo act/Protection Law (2018)

(1, 9, 11, 12, hard law)

International mechanisms

1. Universal Declaration of Human Rights (1948)
2. Convention 169 International Labor Organization (1989)
3. Universal declaration of linguistic rights (1996)
4. United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples (1982/1994/2007)
5. Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination (1965)
6. United Nations Declaration on Cultural Diversity (2001)
7. Convention for the Safeguarding of Intangible Cultural Heritage (2003)
8. Convention on the Protection and Promotion of the Diversity of Cultural Expressions (2005)
9. International Covenant on Civil Rights (1966/1976)
10. American Declaration of the Rights and Duties of Man
11. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination Against Women (CEDAW)
12. Additional Protocol to the American Convention on Human, Economic, Social and Cultural Rights
13. Declaration of Los Pinos -Chapoltepek (2020)

(soft law)

El objetivo del Decenio Internacional

es garantizar el derecho de los pueblos indígenas a preservar, revitalizar y promover sus lenguas, e integrar los aspectos de la diversidad lingüística y el multilingüismo en los esfuerzos de desarrollo sostenible. Proporciona una oportunidad única para colaborar en las áreas de desarrollo de políticas y para estimular un diálogo global en un verdadero espíritu de compromiso de múltiples partes interesadas, y para tomar las medidas necesarias para el uso, la preservación, la revitalización y la promoción de las lenguas indígenas en todo el mundo. In line with the objectives of the International Decade, the online platform of the IDIL 2022-2032 aims to build a global community for indigenous languages, facilitate information-sharing on activities and events organized all over the world, promote relevant resources and tools, report and monitor progress made, and create new opportunities for exchange and dialogue among a wide network of stakeholders.



The United Nations in 2019 declared a decade to "preserve the linguistic rights of the world's indigenous peoples and [...] to work for the preservation, transmission, promotion and development of indigenous languages and cultures", which is in accordance with international law (art. 28, III of ILO Convention 169, art. 14 of the UN Declaration on the Rights of IPs, art. 5 of the Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination and the 2003 Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage). Weak or limited protection of linguistic rights (in search for the replacement of processes).

- Minoritized languages have to accommodate to the social uses established by the majority languages.
- Linguistic rights are not considered as absolute human rights and a political demand is sought after, so they are not part of positive international law (Paz, 2013).



DESAFÍOS EN LA DIVERSIDAD

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

Right to identity (human/unwaivable)

La conciencia de su identidad indígena deberá ser criterio fundamental para determinar a quiénes se aplican las disposiciones sobre pueblos indígenas. (párr.3) Individual y colectivo. Surge en un contexto comunitario y se utiliza de manera colectiva.

Procesos de autodeterminación

Cada lengua puede tener un proceso particular de estandarización y normalización

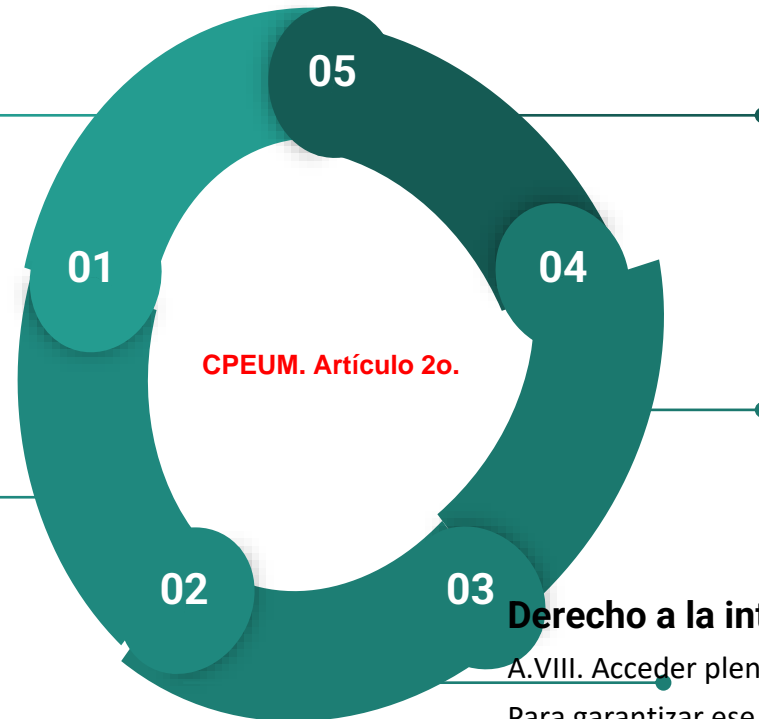
- La Nación Mexicana es única e indivisible. (párr.1)
- La Nación tiene una composición pluricultural sustentada originalmente en sus **pueblos indígenas** que son aquellos que descienden de poblaciones que habitaban en el territorio actual del país al iniciarse la colonización y que conservan sus propias instituciones sociales, económicas, culturales y políticas, o parte de ellas. (párr.2)

Principio de igualdad

Todas las lenguas son iguales, rechazo de las clasificaciones jerarquizadas. No pueden ser sujetas de discriminación. Hablar y escribir la lengua propia en cualquier contexto

Preservación de las lenguas

A.IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad
Historicidad de las lenguas vs la homogeneización de los estados, presencia en el ámbito de educación.



CPEUM. Artículo 2o.

Derecho a la interpretación

A.VIII. Acceder plenamente a la jurisdicción del Estado.

Para garantizar ese derecho en todos los juicios y procedimientos en que sean parte, individual o colectivamente, se deberá tomar en cuenta sus costumbres y especificidades culturales respetando los preceptos de esta Constitución. **Los indígenas tienen en todo tiempo el derecho a ser asistidos por intérpretes y defensores que tengan conocimiento de su lengua y cultura**

El derecho de los pueblos indígenas a la libre determinación se ejercerá en un marco constitucional de autonomía que asegure la unidad nacional. El reconocimiento de los pueblos y comunidades indígenas se hará en las constituciones y leyes de las entidades federativas, las que deberán tomar en cuenta, además de los principios generales establecidos en los párrafos anteriores de este artículo, **criterios etnolingüísticos y de asentamiento físico.** (párr.5)

Porcentaje de la población de 18 años y más a la que se le negó injustificadamente al menos un derecho por entidad federativa, 2017*



Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

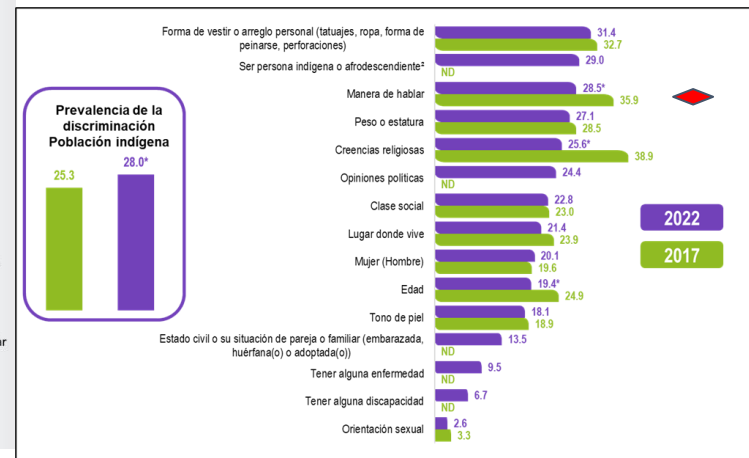
Entidades con la mayor negación de al menos un derecho reportado:
Guerrero
Edo. Méx.
Chiapas
Puebla
Tabasco
Morelos



PROMEDIO NACIONAL 23.7%

- 27.2 a 32.7
- 21.6 a 27.1
- 15.9 a 21.5
- 10.2 a 15.8

* Se refiere a la negación injustificada de al menos uno de los derechos captados, los cuales son: la atención médica o medicamentos; la atención o servicios en alguna oficina de gobierno; la entrada o permanencia en algún negocio, centro comercial o banco; recibir apoyos de programas sociales; la posibilidad de estudiar o seguir estudiando; y algún crédito de vivienda, préstamo o tarjeta.

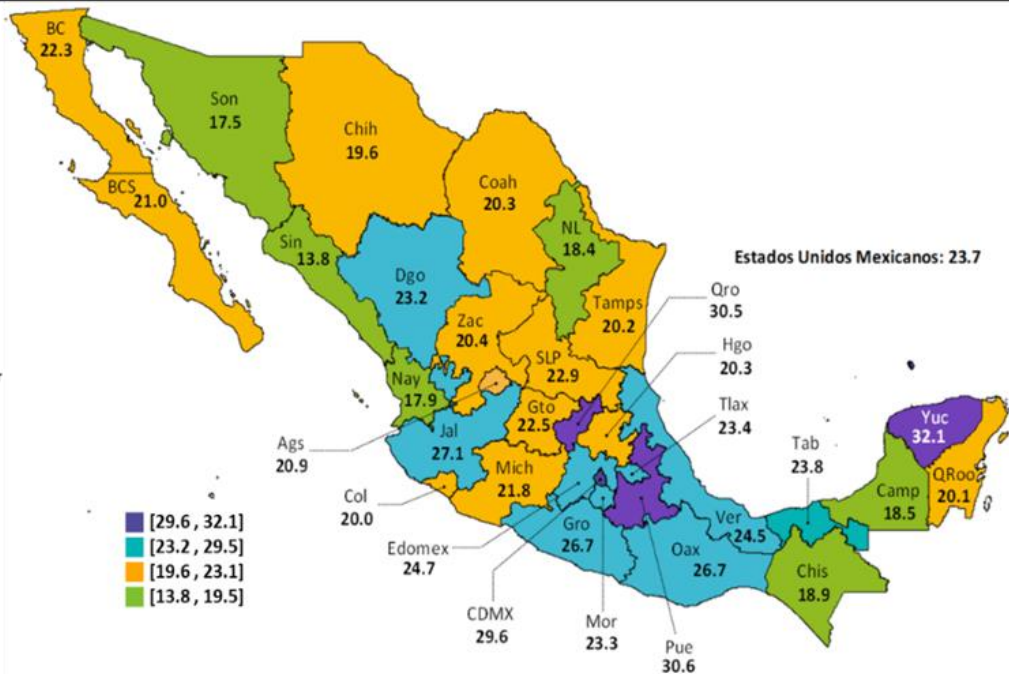


Prevalencia de la discriminación Población indígena

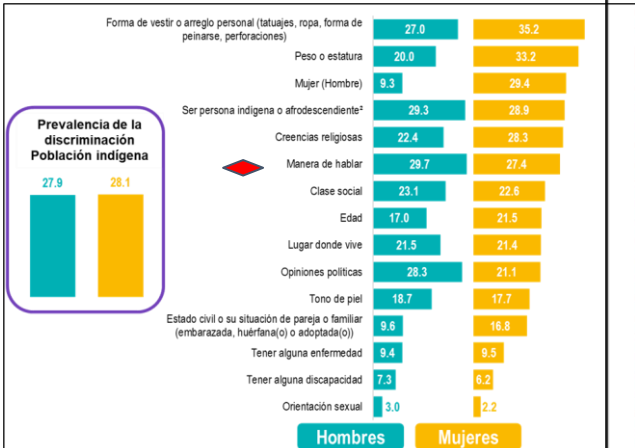


PN 2017: 23.7%, 2022: 23.7%
PI: 29%, H: 29.3%, M: 25.9%

| | |
|------|---------------------|
| 32.1 | Yucatán |
| 30.6 | Puebla |
| 30.5 | Querétaro |
| 29.6 | Ciudad de México |
| 27.1 | Jalisco |
| 26.7 | Guerrero |
| 26.7 | Oaxaca |
| 24.7 | Estado de México |
| 24.5 | Veracruz |
| 23.8 | Tabasco |
| 23.7 | Nacional |
| 23.4 | Tlaxcala |
| 23.3 | Morelos |
| 23.2 | Durango |
| 22.9 | San Luis Potosí |
| 22.5 | Guanajuato |
| 22.3 | Baja California |
| 21.8 | Michoacán |
| 21.8 | Baja California Sur |
| 21.0 | Aguascalientes |
| 20.9 | Zacatecas |
| 20.4 | Coahuila |
| 20.3 | Hidalgo |
| 20.3 | Tamaulipas |
| 20.2 | Quintana Roo |
| 20.1 | Colima |
| 20.0 | Chiuhahua |
| 19.8 | Chiapas |
| 18.9 | Campeche |
| 18.5 | Nuevo León |
| 18.4 | Nayarit |
| 17.9 | Sonora |
| 17.5 | Sinaloa |
| 13.8 | Sinaloa |



Estados Unidos Mexicanos: 23.7



Prevalencia de la discriminación Población indígena

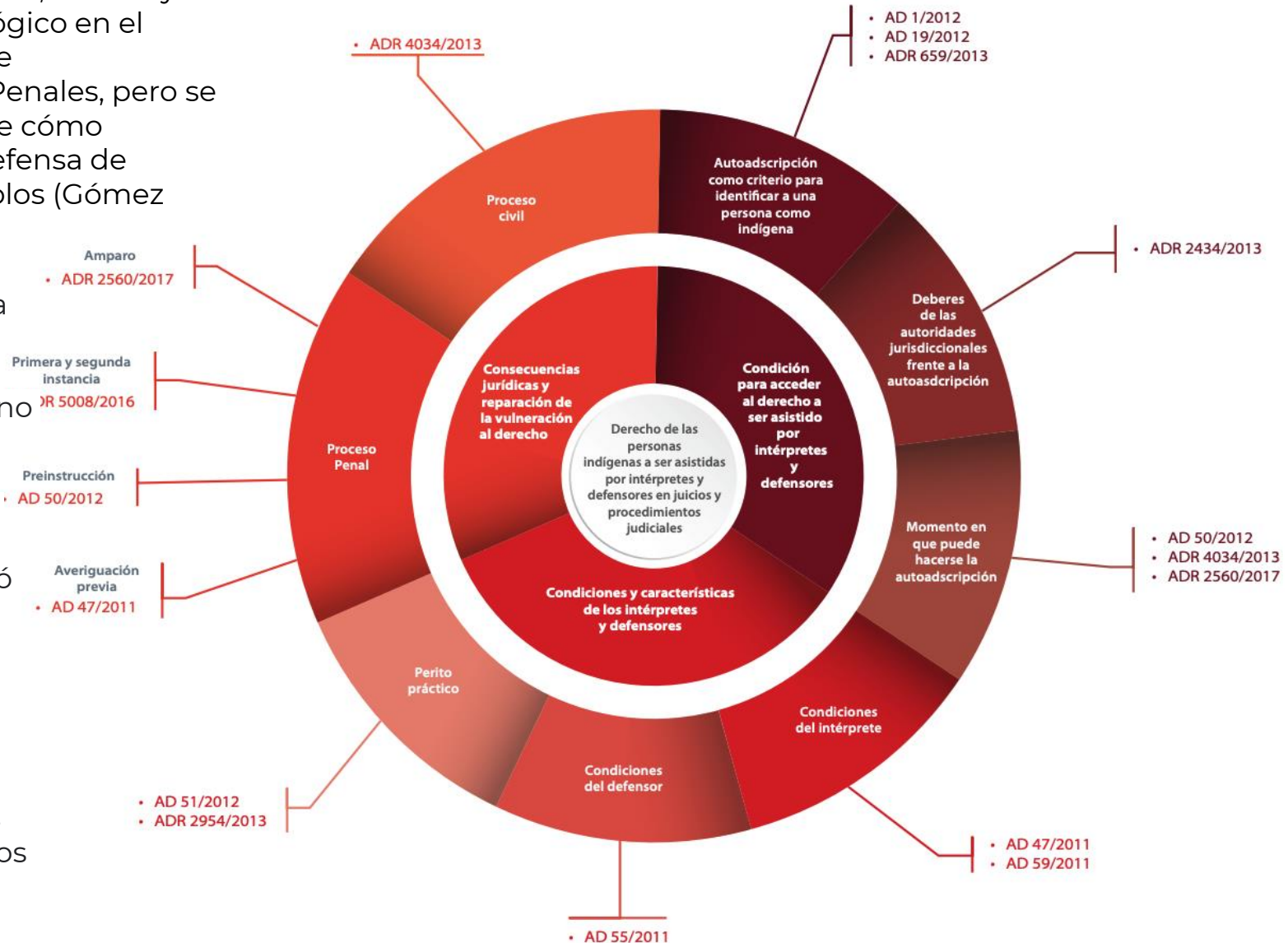




Derecho de las personas indígenas a ser asistidas por intérpretes y defensores en juicios y procedimientos judiciales

Desde enero de 1991, se incluyó el peritaje antropológico en el Código Federal de Procedimientos Penales, pero se tiene poca idea de cómo utilizarlos en la defensa de individuos o pueblos (Gómez 2016).

Prisión preventiva oficiosa fue adoptada por el Congreso Mexicano en el marco de la reforma constitucional en materia penal de 2008 que significó transitar de un sistema penal inquisitivo a un sistema penal acusatorio y adversarial más respetuoso de los derechos humanos (Tapia 2023)

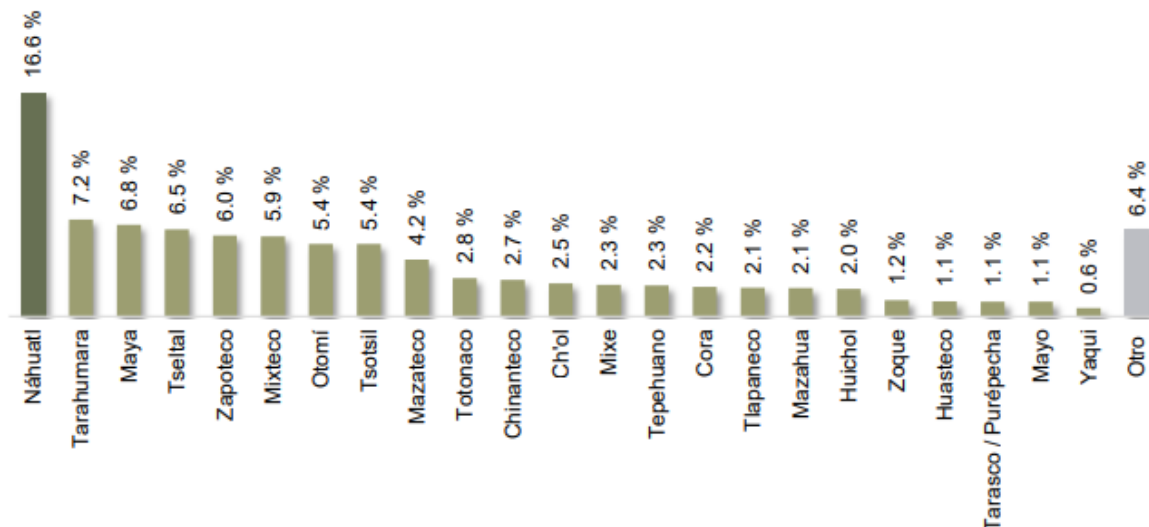


PORCENTAJE DE PERSONAS PRIVADAS DE LA LIBERTAD/ INTERNADAS EN LOS CENTROS PENITENCIARIOS Y CENTROS ESPECIALIZADOS, SEGÚN PUEBLO INDÍGENA DE PERTENENCIA, 2022

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG



Al cierre de 2022, 7 506 (3.3 %) personas privadas de la libertad/ internadas pertenecían a algún pueblo indígena. Del total, se reportó que las personas originarias del pueblo náhuatl concentraron el 16.6 por ciento. En comparación con lo reportado en 2021 la cantidad de personas que pertenecían a algún pueblo indígena aumentó 6.4 % en 2022 (INEGI 2022)

LEY DE AMPARO, REGLAMENTARIA DE LOS ARTÍCULOS 103 Y 107 DE LA CONSTITUCIÓN POLÍTICA DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS (Última Reforma DOF 15-06-2018)

- Artículo 173. En los juicios del orden penal se considerarán **violadas** las leyes del procedimiento con trascendencia a las defensas del quejoso, cuando:
- Apartado B. Sistema de Justicia Penal Acusatorio y Oral, XIV.
- En caso de que el imputado **no hable o entienda suficientemente el idioma español o sea sordo o mudo y no se le proporcione la asistencia de un intérprete** que le permita acceder plenamente a la jurisdicción del Estado, o que tratándose de personas **indígenas no se le proporcione un intérprete** que tenga conocimiento de su lengua y



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD

Peritos e intérpretes

- **Peritos ante los órganos del Poder Judicial de la Federación**
- **Centro Profesional Indígena de Asesoría Defensa y Traducción A.C. (Oaxaca)**
- **Comisión de Derechos Humanos**
- **Comisión de Derechos Humanos de Quintana Roo**
- **Fiscalía General del Estado de Campeche**
- **Delegaciones del INAH**
- **Instituto Nacional para los Pueblos Indígenas**
- **Instituto Nacional de Lenguas Indígenas**
- **Red nacional de traductores e intérpretes en lenguas indígenas**
- **Frente Indígena de Organizaciones Binacionales (1996 mixtecos, 1997 zapotecos, 1998 mayas Guatemala)**
- **Comunidades Indígenas en Liderazgo, CIELO, (mujeres de Los Ángeles, <https://mycielo.org/>)**
- **Federación Indígena Empresarial y Comunidades Locales de México (2014)**
- **Grupo de Acompañamiento a Lenguas Amenazadas (2019)**

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

La Ley Orgánica del Instituto Nacional de Antropología e Historia (INAH), en su artículo 2º fracción II, VII y X, que señala que: corresponde al Instituto realizar la investigación antropológica del país, ya sea de forma teórica o aplicada para la solución de las problemáticas del país y que además le corresponde investigar, identificar, recuperar y proteger las tradiciones, las historias orales y los usos, como herencia viva de todos los pueblos y grupos sociales del país, la Coordinación Nacional de Antropología del INAH realiza una serie de actividades encaminadas a difundir y fortalecer el uso del peritaje antropológico como herramienta para un efectivo acceso a la justicia dentro de un país pluricultural.

No obstante, el área de lingüística considera que el INAH no ha tenido una política lingüística clara, aún cuando una de sus atribuciones es formular y aplicar políticas y programas para la difusión y divulgación de sus actividades, así como promover una cultura de conservación patrimonial (art. 9, XXII, RLOINAH), así como el reconocimiento y valoración de las lenguas nacionales (art. 13, I,II, II, VII, LGDLPI).



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

Lingüística forense

Perito lingüista

- Interpretación de rasgos acústicos de un hablante (ideolecto)
- Identificación de rasgos del habla regional (sociolecto, dialecto)
- Atribución de autoría y plagio
- Comprensión de documentos legales
- Acceso a la jurisdicción del Estado
- Minorías lingüísticas e Interculturalidad
- Evidencia lingüística (prueba)

Perito intérprete

- Mediación en contextos legales
- Interpretación y traducción de audios
- Interrogatorio a testigos
- Juzgados multilingües



Forensic Linguistics

Types of surveys

- *Aural Survey of acoustic phonetic*
- *Oral authorship survey*
- *Written authorship survey*
- *Communicative survey*
- *Sociolinguistic survey*

“un auxiliar de los órganos de justicia; dentro de la relación procesal no es posible ubicarlo en el mismo plano de los sujetos autores de la trilogía de los actos esenciales del proceso (acusación, defensa y decisión): él es un sujeto secundario a quien se encomienda desentrañar aspectos técnicos científicos materia del proceso”
(Lachenal, 2008:198).

Habilidades lingüísticas

- Actuación: uso de la lengua en condiciones concretas (habla), puede ser reflejo de la competencia, pero la diferencia entre ambas es individual.
- Competencia: es el conocimiento intuitivo e inconsciente que tiene un hablante oyente de su lengua (lengua), es general y subyace uniforme en una comunidad lingüística.
- Derivación: proceso por el cual las reglas de componente sintáctico generan oraciones a partir de un elemento inicial.
- Elecciones léxicas
- Dominios lingüísticos



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD



Instituto Nacional
de Antropología
e Historia



Dirección de
Lingüística



UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY

Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

“UNTIL DIGNITY BECOMES TRADITION”

ESTELA HERNÁNDEZ FRANCISCO, OTOMÍ DE SANTIAGO MEXQUITITLÁN

Di jomodiga

otomí de Santiago
Mexquititlán



MÉXICO

Se coloca una letra *v* sobre la frente,
tocándola con las yemas de los dedos, y se
mueve hacia abajo y al frente.

Nib'oolal

maya yucateco

Ndizakhar

chichimeca jonaz

Tlasokamati

náhuatl de Guerrero

Gracias